

## EL CONTACTO QUECHUA-CASTELLANO Y EL USO CORRELATIVO DE TIEMPOS VERBALES

Adriana Speranza

IES "J. V. González" | Cátedra UNESCO-Universidad de Buenos Aires | Argentina  
[Paglisper@aol.com](mailto:Paglisper@aol.com)

### Resumen

En esta comunicación presentaremos algunos resultados parciales de una investigación mayor que estamos llevando a cabo, cuyo propósito es analizar el uso variable de algunos tiempos verbales en producciones narrativas de sujetos que se hallan en situación de contacto quechua-castellano. Para ello, nos hemos remitido al estudio del sistema evidencial. Este término designa (Dendale, 1994; Guentcheva, 1994; Palmer, 1986) la forma en que distintas lenguas manifiestan la modalidad epistémica, a través de recursos morfológicos, léxicos o sintácticos empleados para señalar de qué manera el hablante ha tenido acceso a la información que transmite y qué evaluación hace de la misma. Este es el caso del quechua que dispone, al igual que otras lenguas indígenas, de una serie de recursos gramaticales con los que se indica dicha función. Como vemos, esta lengua dispone de un conjunto de elementos con los que no cuenta el castellano. Sin embargo, las observaciones realizadas nos permiten postular que los individuos en situación de contacto lingüístico generan estrategias con las cuales indican la procedencia de sus informaciones a través del uso particular de algunos morfemas del castellano. El enfoque teórico que sustenta nuestro trabajo se encuadra dentro de los principios de la teoría de la variación lingüística; mientras que el abordaje metodológico previsto, en consonancia con los postulados teóricos, se enmarca dentro de los principios del análisis cualitativo y cuantitativo. El corpus con el que trabajamos está conformado por producciones escritas por alumnos que asisten a una escuela de Nivel Polimodal, ubicada en el Partido de Merlo. Intentaremos descubrir los procesos cognitivos que subyacen a la selección de las formas que se hallan en variación y el grado de relación que mantienen con la estructura de la lengua de contacto.

### L INTRODUCCIÓN

Una importante cantidad de estudios acerca de la *evidencialidad* ha cobrado impulso a partir de una serie de trabajos llevados a cabo desde los últimos veinte años sobre algunas lenguas indígenas de América (Bybee, 1985; Chafe y Nichols, 1986; Palmer, 1986; entre otros).

El término *evidencialidad* ha sido utilizado para designar la forma en que distintas lenguas manifiestan la modalidad epistémica, enfatizando el análisis de los recursos morfológicos, léxicos o sintácticos empleados para indicar de qué manera el hablante ha tenido acceso a la información que transmite y qué evaluación hace de la misma. Este es el caso del quechua que posee mecanismos gramaticales específicos con los que se indica dicha función.

Toda aserción se apoya en la evidencia que posee el enunciador, quien se transforma en garante de su contenido. En efecto, es una característica constitutiva de todo enunciado ser 'fiable' por sí mismo (Nølke, 1994: 84). Esto no impide que el locutor pueda elegir precisar la fuente de su información, que puede ser de origen diverso: ya sea por-

que la ha obtenido por observación, inferencia, porque la ha tomado de terceros, o de un rumor, o pudo haberla soñado y admitida como verdadera. En todos estos casos, el enunciador inscribe lingüísticamente en su enunciado *la fuente de la cual obtuvo la información* a través de una serie de recursos que la lengua posee para tal fin.

Dado que el castellano no dispone de los mecanismos gramaticales de los que sí dispone el quechua para expresar tal función, resulta de interés, en este caso, el análisis de las estrategias que los sujetos que se encuentran en contacto lingüístico llevan a cabo para resolver sus necesidades comunicativas.

## 2. NUESTRA INVESTIGACIÓN<sup>1</sup>

En esta comunicación analizamos el uso variable de algunos tiempos verbales en producciones narrativas de sujetos que se hallan en situación de contacto quechua-castellano en relación con el fenómeno gramatical denominado *consecutio temporum*. Nuestro trabajo está centrado en la variación que presentan el uso del pretérito perfecto simple y el pretérito pluscuamperfecto del modo indicativo con el verbo principal en presente o pasado respectivamente (p.e. *Dice que llegó / dice que había llegado; dijo que había llegado / dijo que llegó*). Por ejemplo:

(1a) “*Martín se fue al trabajo porque se le hacia tarde cuando llegaba le **informan** que entraron a trabajar unos empleados nuevos entre ellos Laura Avellana*”. (Yésica, L.)

(1b) “*Milagros que había recibido la carta se dirige a la pieza de sus hijas. Después de la comida, la señora Milagros le **cuenta** a Camilo que ella **había recibido** la carta y que la puso mal que él no le haya contado nada*”. (Pamela, C.)

(2a) “*El día del casamiento, él los sigue, y ve que entran a un hotel, después Camilo sale corriendo y se encuentra con Reguel a la salida, el siempre **sospechó** que Camilo se había aprovechado de ella...*”. (Clarisa, C.)

(2b) “*Pero algo sucedió porque desde ese momento todo empezó a esclarecerse, fue ahí que Camilo **contó** que él **creo** ese mundo totalmente falso...*”. (Gabriela, A.)

### 2.1. El corpus

En esta oportunidad, el corpus con el que trabajamos está conformado por producciones narrativas escritas por alumnos que asisten a una escuela de Nivel Polimodal del Gran Buenos Aires.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> El contenido de este trabajo forma parte de mi tesina correspondiente a la Maestría en Ciencias del Lenguaje del IES “J. V. González”, dirigida por la Dra. Angelita Martínez.

<sup>2</sup> En este caso, veintisiete producciones de alumnos monolingües han obrado como grupo control. Los datos obtenidos de la contrastación de las producciones de ambos grupos han sido expuestos en trabajos anteriores (Cf. A. Speranza, 2003a y 2003b; A. Martínez y A. Speranza, 2004). En ellos se muestra una diferencia en lo que respecta a la frecuencia de aparición de los ‘desvíos’ estudiados y los actores involucrados, como podemos ver en las siguientes tablas, según la variable analizada:

Dicho establecimiento es la Escuela de Educación Polimodal N° 11 de Libertad, Partido de Merlo. Las exploraciones realizadas han mostrado que el 21% de los integrantes de este grupo corresponde a alumnos que manifiestan poseer algún nivel de contacto con otra lengua. De ellos, el conjunto más importante está constituido por estudiantes que se encuentran en contacto con el guaraní (61%) y con el quechua (27%). Los alumnos restantes (12%) han manifestado poseer contacto con otras lenguas.<sup>3</sup>

Las emisiones analizadas integran textos en los que se produce una reformulación de enunciados ajenos al emisor a través del *discurso referido*. La mayor parte de los escritos corresponde a versiones personales que los sujetos han construido como resultado de la apropiación realizada de discursos orales, escritos o cinematográficos.

## 2.2. Análisis de los datos

Como hemos mencionado más arriba, las construcciones analizadas constituyen producciones en las que los sujetos incorporan a su discurso ‘palabras atribuidas a distintas fuentes’. Por esto se inscriben dentro de los *discursos polifónicos* puesto que en ellos aparecen, a través de diferentes mecanismos, las voces que conforman el mensaje que se pretende reproducir.

Los enunciadores de los textos en cuestión receptionan los discursos provenientes de fuentes externas valorando y evaluando dicha información de acuerdo con las posibilidades que brinda cada lengua. Sin embargo, las producciones de aquellos alumnos que se encuentran en contacto con el quechua poseen características que expresan una respuesta distinta a las estructuras gramaticales consideradas correctas del castellano.

A los efectos de analizar el uso de las formas verbales de acuerdo con las variables planteadas, debemos establecer cuál es el significado básico de los tiempos que están en variación. La perfectividad que expresa el pretérito perfecto simple pone al sujeto enunciadore en directa relación con ‘lo concluido’ y por lo tanto, con ‘lo conocido’, lo que se entiende como cierto. En cambio, la forma del pretérito pluscuamperfecto, a través del componente imperfectivo del lexema ‘había’, lo remite al plano de ‘lo inconcluso’ y, por lo mismo, de ‘lo desconocido’, de ‘lo incierto’, de ‘lo remoto’ (Martínez *et al.*, 1998).

Por su parte, el quechua posee un tiempo pasado específico de la narración o reportativo, que se corresponde con un tiempo remoto, no controlable por el hablante y desconectado del presente. Este tiempo se marca con *-sqa*. Por otra parte, existe también en esta lengua, el pasado narrativo compuesto que utiliza como auxiliar el verbo *kay* (ser) (Calvo Pérez, 1993: 107-108; Nardi, 2002: 108-109). Asimismo, posee también una

### Variable 1

	Presente / Pret. Pluscuamp.		Presente / Pret. Perf. Simple	
+ Contacto	23	60%	15	40%
- Contacto	0	0%	5	100%

$\text{o.r} = 7.66$

### Variable 2

	Pasado / Pret. perf. Simple		Pasado / Pret. pluscuamp.	
+ Contacto	35	44%	44	56%
- Contacto	2	14%	12	86%

$\text{o.r} = 4.74$

<sup>3</sup> Las otras lenguas que conforman este apartado son: italiano (13 casos), portugués (8 casos), alemán (3 casos), inglés (3 casos), búlgaro (1 caso) y ucraniano (1 caso).

serie de sufijos de validación obligatorios con los cuales el locutor indica de qué manera ha obtenido la información que transmite.<sup>4</sup>

Las diferencias que ambas lenguas poseen, expresadas a través de los mecanismos señalados, muestran sistemas conceptuales particulares que dan lugar a categorizaciones distintas. Consideramos que en las emisiones estudiadas, de acuerdo con el significado de las formas, la selección del pretérito perfecto simple implica una asignación mayor de factualidad a las acciones o, desde la evaluación que el locutor realiza respecto del desarrollo de las mismas, una forma de adhesión, de aprobación; mientras que la utilización del pluscuamperfecto manifiesta un nivel menor de certeza por lo que el enunciador establece una distancia respecto de lo expresado en la proposición.

Las emisiones estudiadas poseen como verbo principal formas correspondientes a los denominados *verba dicendi*: *comentar, comunicar, confesar, contar, contestar, decir, declarar, explicar, informar*.

Entendemos que el empleo de estos lexemas verbales en determinados contextos favorecerá la selección de una u otra forma de acuerdo con el punto de vista que adopta el locutor respecto de los seres discursivos introducidos en el discurso.

Para ello, debemos establecer la manera en que el locutor evalúa el accionar de los diferentes participantes del evento introducidos en el discurso. La posibilidad de diferenciación está dada por el rol que el emisor otorga a los personajes involucrados en el evento. De esta manera, el sujeto hablante (SH) construye distintos ‘puntos de vista’ que se relacionan con la asignación de un determinado grado de hegemonía otorgado a cada uno de los sujetos discursivos (SD).<sup>5</sup>

Entendemos que esta capacidad de otorgar a los SD mayor o menor hegemonía en el relato está determinada por dos factores:

a) *La naturaleza de los corpora*. Como ya hemos dicho, los materiales estudiados son producciones en las que los individuos han reelaborado una ‘historia’ conocida a través de relatos orales, de lecturas o de proyecciones cinematográficas, formas discursivas en las que los roles aparecen preestablecidos.

b) *La evaluación del conocimiento transmitido*. En el proceso de reelaboración que el SH realiza en su relato evalúa dicha ‘historia’ entre otras cosas, a través de la asignación de un rol determinado para cada SD que puede o no coincidir con el otorgado en la versión original.

La diferencia observada a través de la frecuencia relativa de uso en aquellos casos en los que quien transmite la información es el SD que posee la atribución de portavoz del ‘punto de vista’ hegemónico en el evento o ‘protagonista’ (SD1), con respecto a las emisiones en las que quien transmite la información es otro SD ‘no protagonista’ (SDx) a quien se le ha atribuido un lugar menos relevante, nos permite establecer una relación entre los ‘puntos de vista’ construidos por el SH, como hemos dicho, a través de la asignación de diferentes grados de hegemonía y las frecuencias de uso como síntoma del perfilamiento cognoscitivo del locutor frente a su discurso.

Creemos que dicha diferencia manifestada a través de la distribución de las formas puede interpretarse como una estrategia comunicativa relacionada con la evidencialidad en la medida en que el SH asigna mayor oportunidad de ocurrencia al contenido del discurso de SD ‘protagonista’, y por lo tanto mayor responsabilidad, mediante la selec-

---

<sup>4</sup> Dentro de este grupo, encontramos el asertivo -mi, el reportativo -si y el conjetural -cha (Alderetes, 2001; Calvo-Pérez, 1993 y Nardi, 2002).

<sup>5</sup> Seguimos la terminología propuesta por Ducrot (cf. bibliografía).

ción del Pretérito Perfecto Simple en el verbo dependiente. Esta estrategia se hace manifiesta tanto en emisiones con verbo principal en presente como en aquellas con verbo principal en pasado.

Si nuestra hipótesis es correcta, los enunciados en los que la información es transmitida por el SD ‘protagonista’, dados los significados asignados para las formas verbales, deberán favorecer la selección del Pretérito Perfecto Simple como tiempo dependiente, mientras que cuando este mismo SD es quien resulta informado por ‘otros’, la selección realizada favorecerá, en cambio, la aparición del Pretérito Pluscuamperfecto. Los siguientes ejemplos corresponden a la variable 1:

(1) “...se dio cuenta que era para Camilo y se la dio, preguntándole quien era la muchacha, entonces él le **cuenta**, que un día **fue** a la casa de un viudo...” (Laura, G.)

(2) “...De pronto llega Camilo y la señora Milagros se la entrega y le **explica** del por que **había abierto** el sobre...” (Nancy, P.)

La tabla de frecuencia de uso muestra lo siguiente:

**TABLA 1**  
 Frecuencia de uso en relación con la transmisión de información por parte de los diferentes participantes del evento con verbo principal en presente

	Presente/ Pret. Perf. Simple		Presente/ Pluscuamperfecto	
SD <sub>1</sub> a SD <sub>x</sub>	20	69%	9	31%
SD <sub>x</sub> a SD <sub>1</sub>	13	50%	13	50%

o.r.=2.2

$x^2=2.05$   $p<0.20$

De los datos arrojados por la tabla se deduce que, de acuerdo con el significado básico que hemos postulado para los tiempos verbales en cuestión, el uso variable del Pretérito Perfecto Simple y del Pretérito Pluscuamperfecto encuentra relación con la variable postulada. Sin embargo, los resultados no son lo suficientemente significativos ya que no alcanzan el nivel del 5% necesario para confirmar nuestra predicción.

A continuación, analizaremos las emisiones que componen esta variable con verbo principal en pasado. Veamos los ejemplos:

(3) “... en ese momento le dijeron a Martín que Laura **había muerto**...” (Rubén, C.)

(4) “La mujer le **contó** a su amante que **planeó** todo con anticipación.” (Natalín, B)

En la misma línea cognitiva desarrollada en el párrafo anterior, esperamos que los sujetos seleccionen el Pretérito Pluscuamperfecto en aquellas emisiones en las que el SD ‘protagonista’ resulta informado por otro personaje (SD<sub>x</sub>), en tanto que acudan al uso del Pretérito Perfecto Simple cuando desean señalar la alta evidencia que asignan a lo dicho por SD<sub>1</sub>. La tabla de frecuencia de uso muestra los resultados siguientes:

**TABLA 2**  
Frecuencia de uso en relación con la transmisión de información por parte de los diferentes participantes del evento con verbo principal en pasado

	<b>Pasado/ Pluscuamperfecto</b>		<b>Pasado/ Pret. Perf. Simple</b>	
SD <sub>x</sub> a SD <sub>1</sub>	25	58%	18	42%
SD <sub>1</sub> a SD <sub>x</sub>	31	38%	51	62%

$o.r.=2.28$

$\chi^2=4.70$   $p<0.05$

Según vemos en la tabla, en este caso, los datos corroboran nuestra hipótesis ya que, como podemos observar, el verbo principal en pasado no impide que el hablante seleccione el Pretérito Perfecto Simple, coherentemente con el rumbo elegido para la transmisión del mensaje construido.

Los resultados de las tablas precedentes nos permiten advertir la relación entre los desvíos y el significado básico de los tiempos verbales, como hemos dicho.

En primer lugar, el carácter imperfectivo del Pretérito Pluscuamperfecto es congruente con la frecuencia hallada en aquellas emisiones en las que el sujeto que transmite el 'punto de vista' hegemónico en el relato es informado, es puesto en conocimiento, con lo cual se verifica el distanciamiento que el locutor adopta por medio de la selección del tiempo verbal dependiente. Como contrapartida, la selección del Pretérito Perfecto Simple acompaña el discurso del sujeto portavoz del 'punto de vista' hegemónico con el que el locutor acuerda.

En segundo lugar, al analizar la prescripción normativa sobre la *consecutio temporum*, observamos que la utilización de un pretérito pluscuamperfecto subordinado a un presente se halla dentro de las denominadas 'formas no canónicas' aceptadas. Carrasco Gutiérrez dice al respecto: "es posible encontrar tiempos relativos de la esfera del pasado subordinados a tiempos de la esfera del presente distintos del pretérito perfecto compuesto, siempre que en el contexto previo exista otra forma verbal que indique anterioridad y que oriente con respecto a ella de forma directa sus relaciones temporales" (Carrasco Gutiérrez, 1999: 3095). Esto significa que los individuos monolingües también hacen uso de este recurso, aunque no con la misma frecuencia que los individuos en contacto con la lengua quechua, como hemos observado más arriba. Sin embargo, entendemos que el uso variable de lexemas verbales subordinados a una forma de pasado resulta una estrategia con la que el individuo puede dejar una mayor constancia de su compromiso con los dichos ya que, en virtud de los significados básicos postulados, las formas analizadas resultan un efectivo instrumento para establecer las responsabilidades lingüísticas que el enunciador decide asumir en la construcción de su enunciado.

### 3. CONCLUSIONES

Entendemos que el carácter polifónico de las producciones mencionadas, nos permite efectuar un análisis acorde con la problemática analizada puesto que, un elemento caracterizador del *sistema evidencial* es el de constituirse en un instrumento por medio del cual el locutor establece su compromiso con el contenido referencial de los distintos enunciados.

Es por ello que, tal como ya hemos mencionado, los individuos que se hallan en contacto con lenguas que poseen codificación gramatical de este sistema, tal como es el caso del quechua, manifiestan más fuertemente la necesidad de explicitar aquellas cuestiones vinculadas con las responsabilidades lingüísticas expresadas en cada una de las emisiones. En este sentido, el carácter evidencial del pasado narrativo y la obligatoriedad de los sufijos citados aparecen como las causas que nos permiten explicar la presencia de las variaciones analizadas. De la misma manera, el número de emisiones con verbo principal en pasado y los datos cuantitativos obtenidos en relación con las proposiciones con verbo principal en presente señalan la importancia que cobran las primeras en la selección de las formas como síntoma de la perspectiva cognitiva del emisor.

En resumen, entendemos que el tipo de operaciones cognitivas que la conceptualización de la evidencialidad implica son congruentes con nuestro análisis. En primer lugar, por las características que posee la lengua de contacto como hemos dicho y, en segundo lugar, por las características de los textos que constituyen nuestro corpus. En este sentido, cada una de las producciones requiere de procesos cognitivos particulares por los cuales las estrategias en el manejo de la información también son distintas.

Nuestro interés por establecer el significado básico de las formas verbales en cuestión está relación con el grado de compromiso que el enunciador imprime en su discurso respecto de las situaciones descritas, lo que nos permite establecer un *continuum* de distanciamiento en relación con los hechos relatados (Guentcheva, 1994: 2).

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- ALBARRACÍN, L.; M. TEBES y J. ALDERETES (comps.) (2002), *Introducción al quichua santiagueño por Ricardo L. J. Nardi*. Dunken. pp. 108-109.
- ALDERETES, Jorge (2001), *El quechua de Santiago del Estero*. Universidad Nacional de Tucumán. pp. 267-270.
- ARNOUX, Elvira y Angelita MARTÍNEZ (2000), “Las huellas del contacto lingüístico. Su importancia para una didáctica de la escritura” en *Temas actuales en didáctica de la lengua*. Rosario: Universidad de Rosario.
- ARNOUX, Elvira y Angelita MARTÍNEZ, I. p. “Del oído al ojo. La variación en la producción escrita. Congreso de la ALFAL, Región Norte de Europa, mayo, 2000.
- CALVO PÉREZ, Julio (1993), *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*, Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”, Perú. pp. 107-108.
- CARRASCO GUTIÉRREZ, Ángeles (1999), “El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La *consecutio temporum*” en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dir. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid. Espasa Calpe. pp. 3095 y ss.
- CARTAGENA, Nelson (1999), “Los tiempos compuestos”, en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dir. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid. Espasa Calpe. pp. 2954 y ss.
- CONTINI-MORAVA, Ellen (1995), “Introduction: On linguistic sign theory” in Ellen CONTINI-MORAVA and Barbara S. GOLDBERG (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- DENDALE, P. (1994), “Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel?” en *Langue Francaise 102: Les sources du savoir*. pp. 24-39.
- DENDALE, P. y L. TASMOWSKI (1994) “L’evidentalité ou le marquage des sources du savoir” en *Langue Francaise 102*. pp. 41-55.
- DUCROT, O. (2001), *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Edicial.
- GARCÍA, E. (1995), “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatas” en K. ZIMMERMANN, (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert. Iberoamericana. Madrid.

- GILI Y GAYA, Samuel (1964), *Curso superior de sintaxis española*. 9ª edición. Barcelona, España. pp. 289-290.
- GIVÓN, Talmy (1989), *Mind, code and context: Essays in pragmatics*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- GUENTCHEVA, Zlatka (1994), “Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français” en *Langue Française 102: Les sources du savoir* pp. 8-23.
- KLEE, C. y A. OCAMPO (1995), “The expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers” en Carmen SILVA-CORVALÁN (ed.), *Spanish in four continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Georgetown University. pp. 52-70.
- MARTÍNEZ, Angelita (2000), “Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes”. Tesis de Doctorado.
- MARTÍNEZ, A.; L. OBERTI; B. GUALDIERI y D. GÓMEZ (1998), “Alternancia y frecuencia de uso en las condicionales contrafactuales de pasado: una interpretación cualitativa” en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Lingüística y Filológica de América Latina (ALFAL)*. Campinas, Brasil, agosto de 1990. pp. 97-106.
- MARTÍNEZ, A. y A. SPERANZA (2004), “El aporte de la etnopragmática a la práctica de aula en contextos de heterogeneidad lingüístico-cultural” en: *Actas del I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad*, La Pampa, Argentina. [CD rom.]
- MARTÍNEZ, A. y A. SPERANZA (2005), “Multilingüismo y multiculturalismo” en *Actas del Congreso Internacional Políticas Culturales e Integración Regional*, Buenos Aires, Argentina. [CD rom.]
- SPERANZA, Adriana (2003), “La lengua escrita como práctica cultural: el contacto quechua / quichua - castellano” en *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas. [CD rom.]
- SPERANZA, Adriana (2005), “La variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales: el caso del contacto quechua-castellano” en *Actas del Congreso Internacional Políticas Culturales e Integración Regional*, Buenos Aires, Argentina. [CD rom.]